

HE RĀRANGI PAPA KUPU KATORIKA

A CATHOLIC WORD LIST

Prepared by Deacon Danny Karatea-Goddard

This **Papa Kupu** resource comprises words and phrases specific to their use in the Catholic Church of Aotearoa New Zealand. Māori speakers will recognise many of the words differ from those translations in other Māori English dictionaries. This is because many of the original Māori words used by our Catholic *tūpuna* were originally derived from the Latin language, not English.

An example

Latin	te reo Māori	English	Te reo Māori
Stephanus	Tewano	Steven	Tīpene
Christus	Kerito	Christ	Karaiti

This is a *living document* so please email or contact me if you have alternative words that are used in your locality and I will gladly include these. There are dialectical differences in *te reo Māori* throughout Aotearoa New Zealand that adds to the beauty and richness of our language. Please feel free to contact me for a *kupu* word, question a *kupu* or to add a *kupu*. I will update this Papa Kupu as time allows.

d.karatea-goddard@wn.catholic.org.nz

I would like to acknowledge Te Ropu Whakamaori, a working party that convenes under the National Liturgy Office, an agency of the New Zealand Catholic Bishops Conference. Many of the phrases and words have come from the revised translation of the General Instruction of the Roman Missal.

Hēoi anō ki a koutou, kei ōku pakeke e Pā Henare Tate koutou ko Pā Mikaere Ryan, ko Pā Tony Brown, ko Pā Trevor Murray, ko Robert Newson, ko Pateriki Butler, ko Hūhana (Sue) Pirini, ko Judy Tuilomu, ka nui te mihi, ka nui te aroha. E te iwi whakapono, pānuitia, kōrerotia to tātou reo rangatira, to tātou reo Māori. Ngā whakapainga.

Deacon Danny Karatea-Goddard
Kākāriki, Feilding

ENGLISH – MĀORI

MĀORI - ENGLISH

Nā Rikona Danny Karatea-Goddard

First Edition ADVENT 2016

- Part 1 Catholic Diocese in Aotearoa New Zealand
- Part 2 New Zealand Catholic Bishops Conference Agencies
- Part 3 Seasons in the Church Calendar
- Part 4 The Sacraments
- Part 5 Saint's Names
- Part 6 Popes
- Part 7 Clerical, Religious and Lay
- Part 8 Religious Orders in Aotearoa New Zealand
- Part 9 English - Māori
- Part 10 Māori - English
- Part 11 Christian Names English – Māori
Māori - English

**Part 1 Catholic Diocese in
Aotearoa New Zealand**

Wāhanga 1 Ngā Rohe Pīhopa ki Aotearoa

Diocese of Auckland	Te Rohe Pīhopa o Tāmaki mākaaurau
Diocese of Hamilton	Te Rohe Pīhopa o Kirikiriroa
Diocese of Palmerston North	Te Rohe Pīhopa o te Papaioea
Archdiocese of Wellington	Te Rohe Pīhopa Matua o te Whanganui-a-Tara
Diocese of Christchurch	Te Rohe Pīhopa o Otautahi
Diocese of Dunedin	Te Rohe Pīhopa o Otepoti

**Part 2 New Zealand Catholic
Bishops Conference Agencies
and Catholic Entities**

**Wāhanga 2 Ngā Pekanga a te Huinga Pīhopa
Katorika o Aotearoa
me ngā Rōpū Kaupapa Katorika**

Catholic Institute of Theology	Te Pūtahi Mātauranga Whakapono Katorika
Catholic Institute of Aotearoa New Zealand	Te Pūtahi Katorika ki Aotearoa
Catholic Overseas Volunteers	Mahitahi
Good Shepherd College	Te Hēpara Pai
Hui Aranga Central Council	Te Kaunihera o te Hui Aranga
Kete Kōrero (Hamilton Diocesan Newspaper)	Kete Kōrero
National Liturgy Office	Te Tari Ritenga a Motu
New Zealand Catholic Bishops Conference	Te Huinga Pīhopa Katorika o Aotearoa
New Zealand Māori Catholic Council	Te Rūnanga o te Hāhi Katorika ki Aotearoa
Sisters of Mercy	Ngā Whaea Atawhai o Aotearoa
Society of Mary	Te Rōpū a Mere
Tui Motu (Archdiocesan and Diocesan of Palmerston North Newspaper)	Tui Motu
Welcom	Nau Mai

Part 3 Seasons in the Church Calendar Wāhanga 3 Te Māramataka Hāhi

Season of Advent	Te Wā o te Aweneti
Season of Christmas	Te Wā o te Kirihimete
Ordinary Time	Te Wā Noa
Time of Lent	Te Wā o te Reneti
Easter Time	Te Wā o te Aranga
Pentecost	Penekota, Te Wā o te Hekenga mai o te Wairua Tapu

Part 4 The Sacraments

Wāhanga 4 Ngā Hākarameta

The Sacrament of Baptism	Te Hākarameta o te Iriiringa
The Sacrament First Holy Communion	Te Hākarameta o te Ukarita Tapu
The Sacrament of Reconciliation	Te Hākarameta o Hohou i te Rongo
The Sacrament of Confession	Te Hākarameta o te Whāki i ngā Hara
The Sacrament of Confirmation	Te Hākarameta o te Whakapūmautanga
The Sacrament of Marriage	Te Hākarameta o te Mārenatanga
The Sacrament of Holy Orders	Te Hākarameta o te Whakawahi Tapu

Part 5 Saint's Names

Wāhanga 5 Ngā Ingoa o te Hunga Tapu

A	
All holy men and women	Ngā tāne me ngā wāhine tapu katoa
Holy Angels of God	Āhere (Anahera) Tapu a te Atua
Holy Mary, Mother of God	Hāta Maria, Whaea o te Atua
Saint Agnes	Hāta Ākenehi
St Alphonsus	
Saint Andrew	Hāto Āterea (Ānaru)
Saint Anne	Hāta Ani
Saint Athanasius	Hāto Atanāhio
Saint Anthony	Hāto Ātoni
Saint Augustine	Hāto Akutina
B	
Blessed Antonio Rosmini	Anatio Rōmini tapu
Blessed John Henry Newman	Hoane (Hoani) Hēnare Niumana tapu
Blessed Suzanne Aubert of Hīruhārama	Mere Hōhepa Tapu o Hīruharama
Saint Bartholomew	Hāto Paratomeo
Saint Basil	
Saint Bede	Hāto Pere
Saint Benedict	Hāto Penetito
Saint Bernard	Hāto Perenara

Saint Bernadette	
Saint Brendan	
Saint Brigid	Hāta Piriti
C	
Saint Catherine of Siena	Hata Katarina o Hīena
Saint Canice	
Saint Charles Borromeo	Hāto Tiāre Poromeo
Saint Columba	
D	
Saint Daniel	Hāto Rāniera
Saint Dominic	Hāto Tōminiko
E	
Saint Ephrem	
F	
Saint Felicity	Hāta Wheriti (Peretika)
Saint Francis	Hāto Werahiko
Saint Francis of Assisi	Hāto Werahiko o
Saint Francis Xavier	Hāto Werahiko Kawerio
G	
Saint Gabriel	Hāto Kapuera
Saint Gerard	Hāto Kereti
Saint Gregory	Hāto Kerekori
H	
I	
Saint Ignatius of Antioch	Hāto Ikinahio o Anatioka
Saint Ignatius Loyola	
Saint Irenaeus	

J	
Saint James	Hāto Hēmi
Saint Jerome	
Saint Joachim	
Saint John	Hāto Hoane (Hoani)
Saint John the Baptist	Hāto Hoane (Hoani) Kaiiriiri (Pāpita)
Saint John Baptist de la Sale	Hāto Hoane (Hoani) Kaiiriiri (Pāpita) te Hare
Saint John Fisher	Hāto Hoane (Hoani) Kaihūka
Saint John the 23rd	Hāto Hoane (Hoani) te Rua tekau mā Toru
Saint John the Evangelist	
Saint John Paul the 2nd	Hāto Hoane (Hoani) Pāora te Tuarua
Saint John Vianney	Hāto Hoane (Hoani) Wīani
Saint Joseph	Hāto Hōhepa
Saint Joseph the Worker	Hāto Hōhepa te Kaimahi
K	
Saint Kevin	Hāto Kēwana
L	
Saint Lawrence	Hāto Raureti
Saint Luke	Hāto Ruka
M	
Saint Marcellin	Hāta Mākareni
Saint Margaret	Hāta Mākareta (Mākere)
Saint Mark	Hāto Mikaere (Maaka)
Saint Mary of the Angels	Hāta Maria o ngā Āhere (Anahera)
Saint Mary of the Cross	Hāto Maria o te Rīpeka
Saint Mary Magdalene	Hāta Maria Mākarena
Saint Mary McKillop	Hāta Maria Makiripi
Saint Martin	Hāto Mātene
Saint Matthew	Hāto Matiu
Saint Michael	Hāto Mikaere

P	
Saint Paschal	Hāto Pākate
Saint Paul	Hāto Pāora
Saint Patrick	Hāto Pateriki
Saint Peter	Hāto Petera (Pita)
Saint Peter and Saint Paul	Hāto Pētera rāua ko Hāto Pāora
Saint Peter Chanel	Hāto Pētera Kānihera
Saint Perpetua	Hāta Pepetua
Saint Pius X	
S	
Saint Stephen	Hāto Tewano (Tīpene)
T	
Saint Teresa of Avila	Hāta Terehia o Awira
Saint Theresa of Jesus	Hāta Terehia o Hēhu
Saint Thérèse of Lisieux	Hāta Terehia o Tihura
Saint Thomas	Hāto Toma (Tāmāti)
Saint Thomas Aquinas	Hāto Toma (Tāmāti) Akinaha
Saint Thomas More	Hāto Toma (Tāmāti) Mooro
V	
Saint Vincent de Paul	Hāto Wēneti te Pāora

Part 6 Popes

Wāhanga 6 Ngā Pāpā

Pope John Paul II	Pāpā Hōani Pāora te Tuarua
Pope Benedict XVI	Pāpā Penetito Tekau mā Ono
Pope Francis	Pāpā Werahiko

Part 7 Clerical and Religious

Wāhanga 7 Ngā Amorangi me te Kāhui Whakapono

Clerical	Ngā Amorangi
Pope	Pāpā
Papal Nuncio	Kanohi a te Pāpā, Kārere a te Pāpā
Cardinal	Katinara
Archbishop	Atipīhopa
Bishop Ordinary	Pīhopa o te Rohe
Bishop Co-adjutor	Pīhopa Kaiāwhina
Bishop Auxillary	Pīhopa Tautoko
Monsignour	Matua Pirihi
Principal Celebrant	Pirihi kaihautū
Priest Celebrant	Pirihi Whakahaere
Priest	Pirihi
Deacon	Rīkona
Religious	Te Kāhui Whakapono
Nun	Whaea Tapu, Noni Tapu
Sister	Whaea Tapu, Noni Tapu
Brother	Parata

**Part 8 Religious Orders
in Aotearoa New Zealand**

Wāhanga 8 Ngā Rōpū Whakapono
ki Aotearoa

Sisters of Compassion	Ngā Whaea Pūaroha
Sisters of Mercy	Ngā Whaea Atawhai
Society of Mary	Te Rōpū o Meri

Part 9 English - Māori

A	
A reading from the Holy Gospel according to ...	Ko te Rongo Pai nō te Pukapuka a ...
Abel	Āpera
Abraham	Āperahama
absolution	wetewete hara
acolyte	wharerā, akoraiti
Acts of the Apostles	Ngā Mahi a ngā Āpotoro
adoration	atorāhio
Adoration of the Cross	Whakapai i te Ripeka
adore	koropiko
Agatha	Akata
Agnes	Akenihi
alb	kākahu mā
Alexander	Arekatera
alleluia	areruia
Almighty God	e te Atua kaha rawa
Almighty and Merciful God	e te Atua kaha rawa, atawhai hoki
altar	āta
ambo	tūranga pukapuka
Amen	Āmene
Amos	Āmoho
Anastasia	Anataia
ancient sin	hara ōnāmata
And with your spirit	Ki tōu wairua anō hoki
Andrew	Anaru
Angel	Āhere, Anahera
Anointing of the Sick	Whakawāhi i te Tūroro
Antiphon	Kīanga
Apostle	Āpōtoro
Archangel	Arekahere
Ascension	Kakenga
atonement	whakaoranga
author of life	kaihanga o te ora
Auxillary Bishop	Pihopa Tautoko
B	
Barnabas	Pānapa
Bartholomew	Paratomeo
basptismal Symbol of the Roman Church	Tohu o te iriiringa o te Hāhi Rōmana
begotten	mea whakaahua
Benedict	Penetito
Bishop Ordinary	Pihopa o te Rohe
bless	whakapai, whakapaingia, whakatapua
Bless you	Kia whakapaingia koe
blessed Coming	Hokinga rangatira mai
blessed hope	tūmanako harikoa
Blessed Mary	Maria Tapu

blessed Trinity	Tokotoru tapu
blessing	whakapainga, whakatapunga
bread	taro
Book of Gospels	Pukapuka Rongo Pai
C	
Canaanites	Kēnānā
candle	kānara
Cannon Law	Ture Kānona
cantor	kāea, kaiwaiata
catechism	katekūmena
Catechist	Katekita
cathedra	tūru pīhopa
Cathedral	Whare Karakia Matua
Catholic	Katorika
Cardinal	Katinara
Cecilia	Hihiria
celebrate	kawenga
Chalice of Blessing	Kārihe o te Tapu
Chants	Ngā Pātere
Chants to be sung during the Adoration of the Holy Cross	Ngā Pātere me waiata i te wā o te Whakanui i te Rīpeka Tapu
chapel	whare karakia
Chapel of the Blessed Sacrament	Whare karakia o te Hākarameta Tapu
charity	pūaroa, wairua atawhai
chasuble	kārupa
chior	Kōea
Chrism	Hinu Tapu
Christ	Karaiti, Kerito
Christ, have mercy	E te Karaiti, tohungia rā mātou
Christ Jesus	Karaiti Hēhu
Christ our Passover	Reme Kapenga
Christ the King	Karaiti te Kīngi
Christian	Karaitiana
Chrysogonus	Kirihokonu
Church (<i>building</i>)	Whare Karakia
Church (<i>people</i>)	Hāhi
ciborium	kapu hiriwa
ciborium	ipu ōhitia
Clement	Keremetē
Cletus	Kereti
Co-adjutor Bishop	Pīhopa Kaiāwhina
Collect of the Mass	Īnoinga o te Katoa
Colossians	Korohe
commandments	ākoranga
Commemoration of the Dead	Whakamaharatanga ki te Hunga Tapu
Common Preface	Whakataki Noa
communicant	kaitango komunio
communion	kotahitanga
Communion Antiphon	Kīanga Kōmunio
Concluding Rites	Ngā Ritenga Whakamutunga

confess	whāki
confession	whākinga hara
confessionary	rūma whākinga hara
consecrated Host	Taro tapu
consoler	kaiwhakamārie
contrite heart	ngākau mārie
cope	kope
Cornelius	Koroniria
corporal	rīnene tapawhā
Corinthians	Koroniti
Cosmas	Kohamu
courts of the Heavenly Kingdom	ngā marae o te Rangatiratanga o te rangi
Creator	Kaihanga
Chronicles	Ngā Whakapapa
Cross	Rīpeka
cross bearer	kaimau rīpeka
crown of thorns	karauna tātaramoa
crucified	rīpekatiā
crucifix	rīpeka
Cyprian	Hipiriani
D	
Damian	Tamiano
Daniel	Rāniera
David	Rāwiri
Day Chapel	Whare karakia Rā
Deacon	Rīkona
December	Tīhema, Hakihea
Deuteronomy	Tiuteronomi
devotion	karakia ngākau
Diocese	Rohe Pīhopa
Dismissal	Whakawātea
distress	whakapōuri
divine passion	arohanui tapu rawa
divine teaching	Atua whakaakoranga
divinity of Christ	atuatanga o te Karaiti
Dominions	Arikitanga
During the Season of Easter	I te Wā o te Aranga
duty of burial	ritenga tanu
E	
earth	oneone
earth peace	maungārongo
Ecclesiastes	Kaikauwhau
Egypt	Ihipa
Entrance Antiphon	Kīanga Tomokanga
Entrance Chart	Waiata Tomokanga
Ephesians	Epiha
Esther	Ehita, Ehetere
eternal damnation	mate mutunga kore
eternal home	kāinga tūturu

eternal redemption	whakaoranga tonutanga
eternal Shepherd	Hēpara tūturu
Eucharist	Ūkaritia, Ūkārie
Eucharistic Prayer 1	Te Karakia Ūkaritia Tuatahi
Eucharistic Prayer 2	Te Karakia Ūkaritia Tuarua
Eucharistic Prayer 3	Te Karakia Ūkaritia Tuatoru
Eucharistic Prayer 4	Te Karakia Ūkaritia Tuawhā
Eucharistic Song	Hīmene Ūkaritia
everlasting life	oranga tonutanga
evil	kino
Exodus	Ekoruhe
Ezekiel	Ehekiera
Ezra	Etera
F	
faith	whakapono
Father	Matua
Father most holy	Matua tapu rawa
Feast Day	Rā Hākari
flesh	kikokiko
font of Baptism	puna o te Iriiringa
For the Jewish People	Mō te Iwi Hurae
For all orders and degrees of the faithful	Mō ngā rōpu tapu katoa me ngā rārangi hunga whakapono
For catechumens	Mō ngā katekumena
For the Holy Church	Mō te Hāhi Tapu
For the unity of Christians	Mō te kotahitanga o ngā Iwi Karaitiana
For those in tribulation	Mō rātou kei roto i te pōuritanga
For those in public office	Mō rātou kei ngā tūranga mō te iwi
For those who do not believe in Christ	Mō te hunga kāhore e whakapono ana ki ā te Karaiti
For those who do not believe in God	Mō rātou kāhore e whakapono ana ki te Atua
forgiveness of sins	whakakāhore hara
fraction	whatiwhatinga o te taro
freedom	wāteatanga
freedom of religion	wāteatanga o te whakapono
Friday of the Passion of the Lord	Paraire o te Mamaetanga o te Ariki
Funeral Mass	Miha Tanumanga
Funeral of a Baptised Child	Ko te Tanumanga o te Tamaiti kua Iriia tūturi
G	
Galatians	Karatea
gathering room	huimanga, rūma hui
geneflect	piko te turi
General Instruction of the Roman Missal	Whakahau o te Misale Romanum
Genesis	Kenehi
gifts	ngā tākoha
give thanks	whakamoemiti
giver of life	kaihōmai i te ora
Glory	Korōria
Glory to you Lord	Korōria ki ā koe, e te Ariki
glorify	whakakorōria

glorious Ascension	kakenga korōria
glorious ever Virgin Mary	Maria korōria Takakau tonu
God Guides His Church along the Way to Salvation	E Ārahi ana te Atua i Tōna Hāhi i te Huarahi o te Whakaoranga
God the Father	Atua Matua
Good Shepherd	Hēpara Pai
Gospel	Rongo Pai
Grace	Keratia, Manaakitanga
H	
Habakkuk	Hapakuku
Haggai	Hākai
have mercy on us	tohungia rā mātou
heal, healed	ora
Heaven	Rangi
heavenly King	te Kīngi o te rangi
Hebrews	Ngā Hiperu
Hell	Īweri
High Priest Melchizedek	Merekireka, Pirihi rangatira
holy	tapu
holy Church	Hāhi tapu
Holy Days of Obligations	Ngā Haringa Tapu
Holy Eucharist	Hapa Tapu
Holy Spirit	Wairua Tapu
Hosaiiah	Hōhaia
Hosanna	Hōhana, he hari-he koa i runga rawa
Hosea	Hōhea
host	ōhitia
human race	ira tangata, whānau tangata
human weakness	tinana hauwarea
humble prayer	inoi whakaiti
hymn	hīmene
I	
Ignatius	Ikinahio
immaculate virgin	takakau kore
incarnate	whakakikokikotia
incense	tura
incense	tura kakara
incense	tura whakakakara
innocent	harakore
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit	Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu
Introductory Rites of the Mass	Ritenga Tīmatanga o te Miha
Isaiah	Ihāia
Isaiah the prophet	Ihāia te poropiti
Israel	Iharaira
J	
Jacob	Hākopa
James	Hēmi
Jehovah	Īhowa

Jesus	Hēhu
Jesus Christ	Hēhu Karaiti
Jesus, the One Who Went about Doing Good	Ko Hēhu, i Haereere nei ki te Mahi Atawhai
Jesus, the Way to the Father	Ko Hēhu, te Ara ki te Matua
Jeremiah	Heremia
Jerusalem	Hīruhārama
Job	Hopa
Joel	Hoera
John	Hoane, Hoani
John the Baptist	Hoani Pāpita, Hoane Pāpita, Hoani Kaiiriiri
Jonah	Hona
Joshua	Hōhua
Jude	Hūrā
K	
King	Kīngi
Kingdom	Kīngitanga
Kings	Ngā Kīngi
L	
Lamb of God	E te Reme a te Atua
Lamentations	Ngā Tangi
Last Supper	Hapa Mutunga
Local Person/ People	Hau Kāinga
Lamb of God	Reme a te Atua
Laurence	Raureti
lecturn	tūranga pukapuka
Leviticus	Rewetikuha
Let us pray	Kia inoi tātou
Light	Rama/ Māramatanga/ Mārama
Linus	Rīni
Liturgical action	ritenga o te Hāhi
Liturgy of the Word	Ritenga o te Kupu
Living God	Atua Ora
local	haukāinga
Lord, have mercy	E te Ariki, tohungia rā mātou
Lord God	e te Ariki, te Atua
Lord Jesus Christ	e te Ariki, e Hēhu Karaiti
Lord's Entrance into Jerusalem	Tomokanga o te Ariki ki Hīruhārama
low voice	kōhumuhumu
Lucy	Ruiha
Luke	Ruka
love	aroha
M	
made man	whakatangatatia
Malachi	Maraki
majesty	mananui
Marcellinus	Maherino
Margaret	Mākareta, Mākere
Mark	Maaka
Marriage	Mārena

Martin	Mātene
Mary	Meri, Mere, Maria
Mary ever-Virgin	Maria Takakau tonu
Mass	Miha
Mass during the Night	Miha Waenganui Pō
Mass For a Country or a City	Miha mō te Whenua mō te Tāone rānei
Mass For a Spiritual or a Pastoral Meeting	Miha mō te Hui-a-Wairua, a Hēpara rānei
Mass For and Assembly of Leaders of Nations	Miha mō te Rūnanga Whare Pāremata
Mass For Charity	Miha mā te Whakanui i ngā Mahi Atawhai Miha mō te Pūaroa
Mass For Family	Miha Whānau
Mass For Giving Thanks to God	Miha mō te Whakamoemiti ki te Atua
Mass For Laity	Miha mō ngā Reimana
Mass For the Pope	Miha mō te Pāpā
Mass For Persecuted Christians	Miha mō te Ngā Karaitiana kua Tūkinotia
Mass For Preservation of Justice and Peace	Miha Whakau Maungārongo me te Tika
Mass For Prisoners	Miha mō te Hunga Mauhere
Mass For Promoting Harmony	Miha Hāpai Piringatahi
Mass For Reconciliation	Miha Hohou Rongo
Mass For Refugees and Exiles	Miha mō ngā Manene me te Hunga Noho Manene
Mass For Relatives and Friends	Miha mō ngā Whānaunga me ngā Hoa
Mass For Religious	Miha mā ngā Kāhui Whakapono
Mass For the Beginning of a Civil Year	Miha mō te Tīmatanga o te Tau
Mass For the Bishop	Miha mō te Pīhopa
Mass For the Church	Miha mō te Hāhi
Mass For the Council	Miha mō te Rūnanga
Mass For the Election of a Bishop	Miha mō te Whiringa Pīhopa
Mass For the Election of a Pope	Miha mō te Whiringa Pāpā
Mass For the Evangelization of Peoples	Miha mō te Hora i te Rongo Pai ki Ngā Iwi Katoa
Mass For the Forgiveness of Sins	Miha mō te Murunga Hara
Mass For the Grace of a Happy Death	Miha mō te Keratia o te Mate Kokoa
Mass For the Held in Captivity	Miha mō te Mauhere
Mass For the Ministers of the Church	Miha mō ngā Minita o te Hāhi
Mass For the Oppressors	Miha mō ngā Kaitūkino
Mass For the Priests	Miha mō te Tūranga Pirihi
Mass For the Progress of Peoples	Miha mō te Anga Whakamua o ngā Iwi
Mass for the Season of Lent	Miha mō ngā Wā o te Reneti
Mass For the Sick	Miha mō ngā Tūroro
Mass For the Synod	Miha mō te Hīnota
Mass For Those in Public Office	Miha mō ngā Kaitōrangapū
Mass For Vocations to Holy Orders	Miha mō Karanga Pirihi
Mass For Vocations to Religious Life	Miha mō te Karanga ki aua Kāhui
Mass in the Time of Famine or for Those Who Suffer Famine	Miha mō te Wā o te Korekai me te Hunga e Mate ana i te Korekai
Mass in the Time of War or Civil Disobedience	Miha mō te Wā o te Pakanga, o te Tutū Puehu rānei
Mass of the Lord's Supper	Miha o te Hapa Whakamutunga
Mass of the Most Holy Eucharist	Miha mō te Ūkaritia Tapu Rawa
Mass of the Most Precious Blood of our Lord Jesus Christ	Miha mō ngā Toto Utu Nui o te Ariki o Hēhu Karaiti
Mass of the Mystery of the Holy Cross	Miha mō te Kaupapa Huna o te Rīpeka Tapu
Masses for the dead	Ko ngā Miha Tūpāpaku, Miha mō te Hunga Mate

Masses of All Saints	Miha mō te Hunga Tapu Katoa
Masses of the Blessed Virgin Mary	Ngā Miha mō Hāta Maria Takakau
Masses up to the Octave of the Nativity of the Lord	Mō ngā Miha o te Warurā o te Whānautanga o te Ariki
Matrimony as a sign of divine charity	Ko te Mārenatanga te tohu o te manaaki Atua
Matthew	Matiu
Matthias	Matiaha
Melchizedek	Merekireka
Memorials of Saints	Whakamaharatanga mō te Hunga Tapu
Merciful Father	Matua Pūaroa
merciful God	Atua atawhai
mercy	atawhai, aroha
merits	huatapu
messianic entrance	tomokanga whakanui
Micah	Mika
ministers	kaiārahi ritenga, kaikawe karakia
Missal	Pukapuka Miha
mitre	pōtae Pihopa
monastery	monaki
Most High	Runga Rawa
Mother of the Church	Whaea o te Hāhi
Mother Suzanne Aubert	Mere Hōhepa
Moses	Mōhi
Most Holy Pope	Matua Pāpā tino tapu
mystery	kaupapa huna, mihitēria
The Mysteries of the Rosary	Mihiteria o te Rohārio
The Five Joyful Mysteries	Mihiteria Hari e Rima
Sorrowful Mysteries	Mihiteria Mamae
Luminous Mysteries	Mihiteria Hikohiko
Glorious Mysteries	Mihiteria Korōria
N	
Nahum	Nahumu
Nehemiah	Nehemaia
New life	Ora hōu
New life in Christ	Ko te i roto i a te Karaiti
Numbers	Tauanga
Nuptial Blessing	Ko te Whakatapunga Mārena
O	
o God	e te Atua
o Holy Spirit	e te Wairua Tapu
o Lord	e te Ariki
Octave	Warurā
Offertory Chant	Waiata Kawenga
one God	Atua kotahi
one, holy, catholic and apostolic Church	Hāhi kotahi, tapu, katorika, āpōtōrika
Only Begotten Son	Tamaiti Huatahi
Obadiah	Opāria
Oppressor	Kaitūkino
Order of Bishops	Tūranga Pihopa
Other Prayers for the Funeral Mass	Ētahi atu Karakia mō te Miha Tanumanga

Outside the Season of Easter	Kei waho o te Wā Aranga
Our Lady	To tātou Kahurangi
P	
pall	rīnene taupoki
Palm Sunday Of The Passion Of The Lord	Te Rā Tapu o ngā Manga, nga Mamae o te Ariki
Paradise	Paratiho
Parish	Parihi, Parihe, Pariha
parentheses	reu aukatinga
Part Two	Wāhanga Tuarua
particles (<i>of blessed sacrament</i>)	toenga ōhitia
Paschal Mystery	Kaupapa Huna o te Pākate
paschal mystery	mihiteria o te pākate
Paschal Vigil	Pō Aranga
Passion	Mamae
Passover	Pākate
pastoral reason	take pā ki te whakapono o te iwi
pastoral staff	tokotoko Pīhopa
paten	perēti kōura
Patrick	Pateriki
Patron Saints	Hunga Tapu Pāterono
Paul	Pāora
peace	rangimārie, rangimārietanga
peace (<i>enduring</i>)	rongomau
penance	mahi rīpenetā
Penitential Act	Te Meatanga o Te Rīpenetātanga
Pentecost	Rātapu Hekenga iho o te Wairua Tapu
people	whakaminenga
Perpetua	Perepetua
Peter	Petera, Pita
pew	nohoanga
Pharaoh	Pāraō
Philemon	Pirimona
Philip	Piripi
Philippians	Piripai
pilgrim	haere manene
Pontiff	Pāpā
Pontifical Mass	Miha Pīhopa
Pope	Pāpā
power	kaha
Praise, the gift of God	Ko te Whakamoemiti, he taonga nō te Atua
Praise to you Lord Jesus Christ	Kia whakanuia rā koe e te Ariki, e Hēhu Karaiti
pray	īnoi, karakia
Prayer	īnoinga, karakia
Prayer after Communion	Te Īnoi mō muri o te Kōmunio
Prayer of the Faithful or Bidding Prayers	Īnoinga a te Hunga Whakapono
Prayer over the Offerings	Īnoinga mō te Kawenga
preach	kauwhau
Preface	Whakataki
Preface 1 for the Dead	Whakataki Tuatahi mō te Hunga Mate
Preface 1 of Advent	Whakataki Tuatahi mō te Aweneti
Preface 1 of Apostles	Whakataki Tuatahi mō ngā Āpōtōro

Preface 1 of Lent	Whakataki Tuatahi mō te Rēneti
Preface 1 of Saints	Whakataki Tuatahi mō te Hunga Tapu
Preface 1 of the Most Holy Eucharist	Whakataki Tuatahi mō te Hākari Tino Tapu
Preface 1 of the Passion of the Lord	Whakataki Tuatahi mō te Mamaetanga o te Ariki
Preface 2 of Easter	Whakataki Tuarua mō te Aranga
Preface 2 of the Blessed Virgin Mary	Whakataki Tuarua mō Hāta Maria Takakau
Preface 2 of the Most Holy Martyrs	Whakataki Tuarua mō te Hunga i Whakamatea mō te Whakapono
Preface 2 of the Sundays in Ordinary Time	Whakataki Tuarua mō ngā Rātapu o te Tau
Preface 3 of the Nativity of the Lord	Whakataki Tuatoru mō te Whānautanga o te Ariki
Preface for the Dead	Whakataki mō ngā Tūpāpaku
Priest	Pirihi
Priest Celebrant	Pirihi Kaihautū
Priestly Order	Ritenga Pirihitanga
principal celebrant	pirihi whakahaere
Procession	Hīkoi
proclaim	whakapuakina
Prophet Isaiah	Ihaia te Poropiti
prophet	poropiti
Proverbs	Ngā Whakatauki
providence	manaakitanga
Psalm	Ngā Waiata, Ngā Haami
psalmist	kaihimene
purifier	rīnene hōroi
Q	
R	
Reader	Kaipānui
reading	tuhituhi tapu
rebirth	whānautanga hou
reborn	whānau hou
Rebecca	Rīpeka
reconciliation	hohourongo
red sacred vestments	kākahu tapu, he whero te kara
Red Sea	Moana Whero
Redeemer	Kaiwhakaora
Redemption	whakaeatanga
redemption	whakaoranga
Regina	Rēhina
Religious (Order)	Kāhui Whakapono
reproaches	kupu werowero
Resurrection	Aranga
resurrection of the dead	aranga mai o te hunga mate
Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh	Aranga-a-kikokiko o to mātou Ariki, o Hēhu Karaiti
Revelation	Whakakitenga
reverently consumes (fluid)	inu hopohopo
reverently consumes (solids)	kai hopohopo

rise, rose	ara
Rites	Ritenga
Ritual Mass - Marriage	Karakia - Miha Mārenatanga
Roman Canon	Kānona o Roma
Roman Church	Hāhi Rōmana
royal sceptor	hepeta rangatira
Rosary	Rohārio
rubric	tikanga
Ruth	Ruta, Rutu
S	
sacred	tapu
sacrifice	patunga tapu
sacrifice of perfect reconciliation	whakahere o te maungārongo tūturu
Sacrament	Hākarameta
Sacrament of Matrimony	Hākarameta o te Mārenatanga
sacred mysteries	whakaritenga tapu
sacrifice of atonement	whakahere hohourongo
sacristy	te ruma whakakāhahu
Saint (<i>female</i>)	Hāta (<i>Sancta</i>)
Saint (<i>male</i>)	Hāto (<i>Sanctu</i>)
Saint Peter and Saint Paul	Hāto Petera rāua ko Hāto Paora
Saints	Hunga Tapu
Saint Mother Theresa	Te Whaea Hāta Terehia
salvation	whakaoranga
Samuel	Hāmuera , Hāmiora
sanctuary	rohe o te āta
Sarah	Hera
saving Victim	Patunga Whakaoranga
saying quietly (prayer)	karakia puku
Scripture	Karaipiture
Scriptures	Ngā Tuhituhinga Tapu
Season of Christmas	Wā o te Kirihimete
Season of Easter	Wā o te Aranga
security of peace	ūanga o te rangimārie
Shepherd	Hēpara
Sign of the Cross	Tohu o te Rīpeka
silence	nohopuku
Simon	Haimona
sin	hara
sing	pātere
Sixtus	Hikito
Solemn Day	Rā Nui
Solemn Entrance	Tomo Whakanui
Solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ	Rā Hākari o te Tinana Tapu me ngā Toto Tapu Rawa a te Karaiti
Son of the Father	Tamaiti a te Matua
Song of Solomon	Waiata a Horomona
spiritual drink	waiora o te wairua
Stations of the Cross	Ngā Tūnga o te Rīpeka
Stephen	Tewano, Tipene

supper of the Lamb	hākari o te Reme
T	
tabernacle	tāpenakara
Titus	Taituha
temptation	whakawaia
Text with chant	He kupu, he rangi
Text without chant	He kupu, kāhore he rangi
Thanks be to God	Whakamoemiti ki te Atua
Thanks Giving	Whakamoemiti
The Adoration Of The Holy Cross	Te Whakanui i te Rīpeka Tapu
The Apostles' Creed	Te Whakapono o ngā Āpōtōro
The Apostles, shepherds of God's people	Ko ngā Āpōtōro, ngā hēpara o te iwi a te Atua
the Blood of Christ	ngā Toto o te Karaiti
the Body of Christ	te Tinana o te Karaiti
the Christ	te Karaiti
The Church on the Path of Unity	Ko te Hāhi te Huarahi ki te Kotahitanga
The Church praises God with the words of Mary	E whakanui ana te Hāhi i te Atua i ngā kupu a Hāta Maria
The Commemoration of the Lord's Entrance into Jerusalem	Te Maumaharatanga ki te Tomokanga o te Ariki ki Hīruhārama
the dismissal	te whakawātea
The Eucharistic Prayer	Te Karakia Ūkaritia
The Eucharistic Prayers For Reconciliation	Ngā Karakia Ūkaritia Tuatahi mō te Hohou Rongo
The Eucharistic Prayer For The Use In Masses For Various Needs	Ngā Karakia Ūkaritia o te Miha mō ngā Tono Maha
The Evening Mass	Te Miha o te Ahiahi
The exchange in the Incarnation of the Word	Te whitinga mai o te Kupu ki te Ao Kikokiko
the faithful	te hunga whakapono
The glory of the Saints	Ko te korōria mō te Hunga Tapu
the Holy One	te Tapu
The hope of resurrection in Christ	Ko te tūmanako kei te aranga o Te Karaiti
The Introductory Rites	Ngā Ritenga Tīmatatanga
The Liturgy of the Eucharist	Ko te Ritenga o te Ūkaritia
the Lord, the Most High	te Ariki, te Runga Rawa
The mystery of faith	Te kaupapa huna o te whakapono
The mystery of salvation	Te kaupapa huna o te whakaoranga
The New Testament	Te Kawenata Hou
The Niceno Constantinopolitan Creed	Te Whakapono o Naihia
the poor	te hunga pōhara
The power of the Cross	Ko te mana o te Rīpeka
The Sacrifice and the Sacrament of Christ	Ko te Patunga Tapu me te Hākari o te Karaiti Te Patunga me te Hākarameta o te Karaiti
The Showing of the Holy Cross	Te Whakaari i te Rīpeka Tapu
The Simple Entrance	Te Tomo Noa
The Solemn Entrance	Te Tomo Whakanui
The spiritual meaning of Lent	Ko te tikanga wairua o te Rēneti
The Transfer of the Most Holy Blessed Sacrament	Te Whakanuku i te Hākarameta Tapu Rawa
The two comings of Christ	Ngā haerenga mai e rua a te Karaiti

The Washing of Feet	Te Horoi i ngā waewae
The wonders of God in the victory of the Martyrs	Ngā mahi miharo a te Atua i wikitoria o te Hunga i whakamatea mo te whakapono
The Word	Te Kupu
Thessalonians	Teharonika
Thomas	Toma
Throne	Tōrona
Through him, in him, and with him	Hei ā ia, kei ā ia, i ā ia
thurible	oko ahi
thurifier	kaikarawhiu turupa, kaipiupiu
Thursday Of The Lord's Supper	Taite o te Hapa o te Ariki
The Lord be with you	Kia noho te Ariki ki a koutou
The Old Testament	Te Kawenata Tawhito
Timothy	Timoti
Titular of a churches	Tapu Ingoa whare karakia
to bury	tanumia
Trinity	Tokotoru Tapu`
true God	Atua Pono, tino Atua
truth	tika
U	
undefiled sacrafices	taonga whakahere tapu, pokekore hoki
unity (in spirit)	wairua tapatahi
Universal Prayer	Īnoinga mō te Ao Whānui
V	
venerable hands	ringa tapu
venerate	whakanui
Vespers	Wēperi
Victim	Patunga Tapu
Vigil Mass	Miha Ahiahi
Virgin	Takakau
Virgin Mary	Takakau i a Maria
W	
white veil	kahu mā
wine	waina
Wisdom	Whakaaronui
world to come	ao tūroa
Y	
Year A	Tau Tuatahi
Year B	Tau Tuarua
Year C	Tau Tuatoru
You are indeed Holy, O Lord	E te Ariki, ko koe te Ihi, te Wehi, te Tapu
Yaweh	Atua
Z	
Zachariaiah	Hakaraia
Zacheus	
Zephaniah	Tepania

A	
Āhere	Angel
Akata	Agatha
Akenihi	Agnes
akoranga	commandments
āta	altar
Āmene	Amen
Āmoho	Amos
anahera	angel
Anataia	Anastasia
ao tūroa	world to come
Āpera	Abel
Āperahama	Abraham
Āpōtoro	Apostle
ara	rise, rose
Aranga	Resurrection
aranga mai o te hunga mate	resurrection of the dead
Aranga-a-kikokiko o to mātou Ariki, o Hēhu Karaiti	Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh
Arekahere	Archangel
Arekatera	Alexander
areruia	alleluia
Arikitanga	Dominions
aroha	love, mercy, compassion
arohanui tapu rawa	divine passion
atorāhio	adoration
Atua atawhai	merciful God
Atua kotahi	one God
Atua Matua	God the Father
Atua Ora	Living God
Atua piripono	faithful God
Atua Pono	True God
Atua whakaakoranga	divine teaching
Atuatanga o te Karaiti	divinity of Christ
E	
E Ārahi ana te Atua i Tōna Hāhi i te Huarahi o te Whakaoranga	God Guides His Church along the Way to Salvation
e te Ariki, e Hēhu Karaiti	Lord Jesus Christ
E te Ariki, ko koe te Ihi, te Wehi, te Tapu	You are indeed Holy, O Lord
e te Ariki, te Atua	Lord God
E te Ariki, tohungia rā mātou	Lord, have mercy
e te Atua	O God
e te Atua kaha rawa	Almighty God
E te Karaiti, tohungia rā mātou	Christ, have mercy
E te Reme a te Atua	Lamb of God
E whakanui ana te Hāhi i te Atua i ngā kupu a Hāta Maria	The Church praises God with the words of Mary
Ehekiera	Ezekiel

Ehita	Esther
Ehetere	Esther
Ekoruhe	Exodus
Ētahi atu Karakia mō te Miha Tanumanga	Other Prayers for the Funeral Mass
Etera	Ezra
H	
haere manene	pilgrim
Hāhi kotahi, tapu, katorika, āpōtōrika	one, holy, catholic and apostolic Church
Hāhi Rōmana	Roman Church
Hāhi tapu	holy Church
Hākai	Haggai
Haimona	Simon
Hākarameta	Sacrament
Hākarameta o te Mārenatanga	Sacrament of Matrimony
hākari o te Reme	supper of the Lamb
Hākopa	Jacob
Hāmi	Psalms
Hapakuku	Habakkuk
Hapa Mutunga	Last Supper
Hapa Tapu	Sacred Supper
hara	sin
hara onamata	ancient sin
harakore	innocent
Hāta Maria i takau tonu	Mary ever-Virgin
Hato Petera rāua ko Hāto Paora	Saint Peter and Saint Paul
haukāinga	Local person, local people
He kupu, kāhore he rangi	Text without chant
He kupu, he rangi	Text with chant
Hei ā ia, kei ā ia, i ā ia	Through him, in him, and with him
Hēpara	Shepherd
Hēpara Pai	Good Shepherd
Hēpara tūturu	eternal Shepherd
hepeta rangatira	royal scepter
Hihiria	Cecilia
Hikito	Sixtus
Hīkoi	Procession
hīmene	hymn
Hīmene Ūkaritia	Eucharistic Song
Hinu Tapu	Chrism
Hīperu	Hebrews
Hipiriani	Cyprian
Hoane, Hoani, Hone	John
Hoane Pāpita, Hoani Pāpita, Hone Pāpita Hoane Kaiiriiri, Hoani Kaiiriiri, Hone Kaiiriiri	John the Baptist
Hoera	Joel
Hōhana	Hosanna
Hōhea	Hosea
Hokinga rangatira mai	blessed Coming
Hopa	Job

huatapu	merits
hunga pōhara	the poor
Hunga Tapu	Saints
hunga whakapono	the faithful
Hūrā	Jude
I	
I te Wā o te Aranga	During the Season of Easter
Ihāia	Isaiah
Ihāia te Poropiti	Prophet Isaiah
Iharaira	Israel
Ihipa	Egypt
Īhowa	Jehovah
Ikinahio	Ignatius
inoi whakaiti	humble prayer
Īnoinga mō te Ao Whānui	Universal Prayer
Īnoinga mō te Kawenga	Prayer over the Offerings
Īnoinga a te Hunga Whakapono	Prayer of the Faithful or Bidding Prayers
Īnoinga o te Katoa	Collect of the Mass
inu hopohopo	reverently consumes (fluid)
ipu ōhitia	ciborium
ira tangata	human race
K	
Kātinara	Cardinal
kāea	cantor
kaha	power
kahu mā	white veil
kai hopohopo	reverently consumes (solids)
kaiārahi ritenga	ministers
Kaihanga	Creator
kaihanga o te ora	author of life
kaihimene	psalmist
kaihōmai i te ora	giver of life
kaikarawhiu turupa	thurifier
kaikawe karakia	ministers
Kaikauwhau	Ecclesiastes
kaimau rīpeka	cross bearer
kāinga tūturu	eternal home
Kaipānui	Reader
kaipiupiu	thurifier
kaitango komunio	communicant
Kaitūkino	Oppressor
kaiwaiata	cantor
kaiwhakamārie	consoler
Kaiwhakaora	Redeemer
Kaiwhakariterite	Judges
kākahu tapu, he whero te kara	red sacred vestments
Kakenga	Ascension
Kakenga korōria	glorious Ascension
kānara	candle

Kānona o Roma	Roman Canon
kapu hiriwa	ciborium
Karaipiture	Scripture
Karaiti	Christ
Karaiti te Kīngi	Christ the King
Karaitiana	Christian
Karakia - Miha Mārenatanga	Ritual Mass - Marriage
karakia puku	saying quietly (prayer)
Karakia Terinita Whakamutunga	Final Doxology
Karakia Ūkaritia Tuatahi	First Eucharistic Prayer
karauna tātaramoa	crown of thorns
Kārihe o te Tapu	Chalice of Blessing
kārupa	chasuble
kaupapa huna	mystery
Kaupapa Huna o te Pākate	Paschal Mystery
kauwhau	preach, homily, sermon
kawenga	celebrate
Kei waho o te Wā Aranga	Outside the Season of Easter
Kēnānā	Canaanites
keratia	grace
Keremete	Clement
Kereti	Cletus
Kia inoi tātou	Let us pray
Kia noho te Ariki ki a koutou	The Lord be with you
Kia whakanuia rā koe e te Ariki, e Hēhu Karaiti	Praise to you Lord Jesus Christ
Kia whakapaingia koe	Bless you
Kianga	Antiphon
Kianga Kōmunio	Communion Antiphon
Kianga Tomokanga	Entrance Antiphon
Kikokiko	Flesh
kino	evil, bad
Kirihokonu	Chrysogonus
Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu	In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit
Ki tōu wairua anō hoki	And with your spirit
Ko Hēhu i Haereere nei ki te Mahi Atawhai	Jesus, the One Who Went about Doing Good
Ko Hēhu, te Ara ki te Matua	Jesus, the Way to the Father
Ko ngā Āpōtōro, ngā hēpara o te iwi a te Atua	The Apostles, shepherds of God's people
Ko ngā Miha Tūpāpaku	Masses for the dead
Ko te Hāhi i te Huarahi ki te Kotahitanga	The Church on the Path of Unity
Ko te korōria mō te Hunga Tapu	The glory of the Saints
Ko te mana o te Rīpeka	The power of the Cross
Ko te Mārenatanga te tohu o te manaaki Atua	Matrimony as a sign of divine charity
Ko te ora hōu i roto i a te Karaiti	New life in Christ
Ko te Patunga Tapu me te Hākari o te Karaiti	The Sacrafice and the Sacrament of Christ
Ko te Rongo Pai nō te Pukapuka a ...	A reading from the Holy Gospel according to ...
Ko te Ritenga o te Ūkaritia	The Liturgy of the Eucharist
Ko te Tanumanga o te Tamaiti kua Iriria	Funeral of a Baptised Child
Ko te tikanga wairua o te Rēneti	The spiritual meaning of Lent
Ko te tūmanako kei te aranga o Te Karaiti	The hope of resurrection in Christ
Ko te Whakamoemiti, he taonga nō te Atua	Praise, the gift of God

Ko te Whakatapunga Mārena	Nuptial Blessing
kōea	choir
Kohamu	Cosmas
kōhumuhumu	low voice
kope	cope
Korōria	Glory
Korōria ki ā koe, e te Ariki	Glory to you Lord
Korohe	Colossians
Koroniria	Cornelius
Koroniti	Corinthians
koropiko	adore
kotahitanga	communion
kupu werowero	reproaches
kupu wetewete hara	absolution
M	
Maaka	Mark
Maherino	Marcellinus
mahi ripenetā	penance
Mamae	Passion
Manaakitanga	Grace
manaakitanga	providence
mananui	majesty
Māramatanga	Light
Maria korōria Takakau tonu	glorious ever Virgin Mary
Maria Tapu	Blessed Mary
mate mutunga kore	eternal damnation
Matiaha	Matthias
Matiu	Matthew
Matua	Father
Matua aroha	Loving Father
Matua atawhai	Merciful Father
Matua Pāpā tino tapu	Most Holy Pope
Matua Pūaroa	Merciful Father
Matua tapu rawa	Father most holy
maungārongo	earth peace
Mea Tika	Just One
mea whakaahua	begotten
Merekireka, Pirihi rangatira	High Priest Melchizedek
Miha Ahiahi	Vigil Mass
Miha Hāpai Piringatahi	Mass for Promoting Harmony
Miha Hohou Rongo	Mass for Reconciliation
Miha mā ngā Kāhui Whakapono	Mass for Religious
Miha mā te Whakanui i ngā Mahi Atawahi	Mass for Charity
Miha mō te Hāhi	Mass for the Church
Miha mō te Karanga Pirihi	Mass for Vocations to Holy Orders
Miha mō ngā Kaitōrangapū	Mass for Those in Public Office
Miha mō ngā Kaitūkino	Mass for the Oppressors
Miha mō ngā Manene me te Hunga Noho Manene	Mass for Refugees and Exiles
Miha mō ngā Minita o te Hāhi	Mass for the Ministers of the Church

Miha mō ngā Reimana	Mass for Laity
Miha mō ngā Tūroro	Mass for the Sick
Miha mō ngā Wā o te Reneti	Mass for the Season of Lent
Miha mō ngā Whānaunga me ngā Hoa	Mass for Relatives and Friends
Miha mō te Anga Whakamua o ngā Iwi	Mass for the Progress of Peoples
Miha mō te Hīnota	Mass for the Synod
Miha mō te Hora i te Rongo Pai ki Ngā Iwi Katoa	Mass for the Evangelization of Peoples
Miha mō te Hui-a-Wairua, a-Hēpara rānei	Mass for a Spiritual or a Pastoral Meeting
Miha mō te Hunga Mate	Masses for the dead
Miha mō te Hunga Mauhere	Mass for Prisoners
Miha mō te Hunga Tapu Katoa	Masses of All Saints
Miha mō te Karanga ki aua Kāhui	Mass for Vocations to Religious Life
Miha mō te Kaupapa Huna o te Rīpeka Tapu	Mass of the Mystery of the Holy Cross
Miha mō te Keratia o te Mate Kokoa	Mass for the Grace of a Happy Death
Miha mō te Mauhere	Mass for the Held in Captivity
Miha mō te Murunga Hara	Mass for the Forgiveness of Sins
Miha mō te Ngā Karaitiana kua Tūkinotia	Mass for Persecuted Christians
Miha mō te Pāpā	Mass for the Pope
Miha mō te Pīhopa	Mass for the Bishop
Miha mō te Pūaroha	Mass for Charity
Miha mō te Rūnanga	Mass for the Council
Miha mō te Rūnanga Whare Pāremata	Mass for and Assembly of Leaders of Nations
Miha mō te Tīmatanga o te Tau	Mass for the Beginning of a Civil Year
Miha mō te Tūranga Pirihi	Mass for the Priests
Miha mō te Ūkaritia Tapu Rawa	Mass of the Most Holy Eucharist
Miha mō te Wā o te Korekai me te Hunga e Mate ana i te Korekai	Mass in the Time of Famine or For Those Who Suffer Famine
Miha mō te Wā o te Pakanga, o te Tutū Puehu rānei	Mass in the Time of War or Civil Disobedience
Miha mō te Whakamoemiti ki te Atua	Mass for Giving Thanks to God
Miha mō te Whenua mō te Tāone rānei	Mass for a Country or a City
Miha mō te Whiringa Pāpā	Mass for the Election of a Pope
Miha mō te Whiringa Pīhopa	Mass for the Election of a Bishop
Miha o te Hapa Whakamutunga	Mass of the Lord's Supper
Miha Pāpā	Pontifical Mass
Miha Tanumanga	Funeral Mass
Miha Waenganui Pō	Mass during the Night
Miha Whakau Maungārongo me te Tika	Mass For Preservation of Justice and Peace
Miha Whānau	Mass For Family
mihiteria o te pākate	paschal mystery
Mihiteria o te Rohārio	The Mysteries of the Rosary
Mihiteria Hari e Rima	The Five Joyful Mysteries
Mihiteria Mamae	Sorrowful Mysteries
Mihiteria Hikohiko	Luminous Mysteries
Mihiteria Korōria	Glorious Mysteries
Mika	Micah
Mō ngā katekumena	For catechumens
Mō ngā Miha o te Warurā o te Whānautanga o te Ariki	Masses up to the Octave of the Nativity of the Lord
Mō ngā rōpu tapu katoa me ngā rārangi	For all orders and degrees of the faithful

hunga whakapono	
Mō rātou kāhore e whakapono ana ki te Atua	For those who do not believe in God
Mō rātou kei ngā tūranga mō te iwi	For those in public office
Mō rātou kei roto i te pōuritanga	For those in tribulation
Mō te Hāhi Tapu	For the Holy Church
Mō te hunga kāhore e whakapono ana ki ā te Karaiti	For those who do not believe in Christ
Mō te Iwi Hurae	For the Jewish People
Mō te kotahitanga o ngā Iwi Karaitiana	For the unity of Christians
Mōana Whero	Red Sea
Mōhi	Moses
monaki	monastery
N	
Nahumu	Nahum
Nehemia	Nehemiah
Nehemaia	Nehemiah
Ngā Ritenga Whakamutunga	Concluding Rites
Ngā haerenga mai e rua a te Karaiti	The two comings of Christ
Ngā Haringa Tapu	Holy Days of Obligations
Ngā Hāto Katoa	All Saints
Ngā Karakia Ūkaritia o te Miha mō ngā Tono Maha	The Eucharistic Prayer For The Use In Masses For Various Needs
Ngā Karakia Ūkaritia Tuatahi Mō Te Hohou Rongo	The Eucharistic Prayers For Reconciliation
Ngā mahi miharo a te Atua i wikitoria o te Hunga i whakamatea mo te whakapono	The wonders of God in the victory of the Martyrs
ngā marae o te Rangatiratanga o te rangi	courts of the Heavenly Kingdom
Ngā Miha mō Hāta Maria Takakau	Masses of the Blessed Virgin Mary
Ngā Hīperu	Hebrews
Ngā Pātere	Chants
Ngā Pātere me waiata i te wā o te Whakanui i te Rīpeka Tapu	Chants to be sung during the Adoration of the Holy Cross
Ngā Ritenga Timatatanga	The Introductory Rites
Ngā Whakapapa	Chronicles
ngā Toto o te Karaiti	the Blood of Christ
Miha mō Ngā Toto Utu Nui o te Ariki o Hēhu Karaiti	Mass of the Most Precious Blood of our Lord Jesus Christ
Ngā Kingi	Kings
Ngā Tangi	Lamentations
Ngā Tuhituhinga Tapu	Scriptures
Ngā Whakahau o te Misale Romanum	General Instruction of the Roman Missal
Ngā Whakatauki	Proverbs
ngākau karakia	devotion
ngākau mārīe	contrite heart
nohopuku	silence
O	
ōhitia	host
oko ahi	thurible
oneone	earth

Opāria	Obadiah
ora	life, live, health, heal, healed, well, wellness
oranga tonutanga	everlasting life
P	
Pākate	Passover
Pānapa	Barnabas
Paora	Paul
Pāpā	Pontiff, Pope
Paraire o te Mamaetanga o te Ariki	Friday of the Passion of the Lord
Pāraō	Pharaoh
Paratiho	Paradise
Paratomeo	Bartholomew
pātere	chant, sing
Pāterono	Patron
patunga tapu	sacrafice
Patunga Tapu	Victim
Patunga Whakaoranga	saving Victim
Perepetua	Perpetua
perēti kōura	paten
Peretika	Felicity
Pīhopa Kaiāwhina	Co-adjutor Bishop
Pīhopa o te Rohe	Bishop Ordinary
Pīhopa Tautoko	Auxillary Bishop
piko te turi	geneflects
Pirihi	Priest
Pirihi kaihautū	Priest Celebrant
pirihi whakahaere	principal celebrant
Pirimona	Philemon
Piripai	Philippians
Piripi	Philip
Pō Aranga	Paschal Vigil
poropiti	prophets
pōtae Pīhopa	mitre
Pūaroha	Charity, Compassion
Pukapuka Miha	Missal
puna o te Iriiringa	font of Baptism
R	
Rā Hākari	Feast Day
Rā Hākari o te Tinana Tapu me ngā Toto Tapu Rawa o te Karaiti	Solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ
Rā Nui	Solemn Day
Rā Whakamaharatanga	Memorial Day
Rangatiratanga	Kingdom
Rangi	Heaven
rangimārie	peace
rangimārietanga	peace
Rātapu Hekenga iho o te Wairua Tapu	Pentecost
Raureti	Laurence
Reme a te Atua	Lamb of God

Reme Kapenga	Christ our Passover
reu aukatinga	parentheses
Rewetikuha	Leviticus
Rikona	Deacon
rīnene hōroi	purifier
rīnene tapawhā	corporal
rīnene taupoki	pall
ringa tapu	venerable hands
Rīni	Linus
rīpeka	cross, crucifix
Rīpeka Piripono	Faithful Cross
ripekatiā	crucified
Ritenga	Rites
ritenga o te Hāhi	liturgical action
Ritenga Pirihitanga	Priestly Order
ritenga tanu	duty of burial
Ritenga o te Kupu	Liturgy of the Word
Ritenga Tīmatanga o te Miha	Introductory Rites of the Mass
rohe o te aata	sanctuary
Rōma	Roman/s, Rome
Rōmana	Roman/s
Rongo Pai	Gospel
Ruiha	Lucy
Ruka	Luke
Runga Rawa	Most High
Ruta	Ruth
Rutu	Ruth
T	
Taenga Tuatahi	First Coming
Taite o Te Hapa o Te Ariki	Thursday of the Lord's Supper
Taituha	Titus
Takakau	Virgin
Takakau i a Maria	Virgin Mary
takakau kore	immaculate virgin
take pā ki te whakapono o te iwi	pastoral reason
tākoha	gifts
Tamaiti a te Matua	Son of the Father
Tamaiti Huatahi	Only Begotten Son
Tamiano	Damian
tanumia	to bury
taonga whakahere tapu, pokekore hoki	undefiled sacrifices
tapenākara	tabernacle
Tapu Ingoa whare karakia	Titular of a churches
Tārei	Jude
taro	bread
Taro o te Ora	Bread of Life
Taro tapu	consecrated Host
Tau Tuarua	Year B
Tau Tuatahi	Year A
Tau Tuatoru	Year C

te Ariki, te Runga Rawa	the Lord, the Most High
Te Horoi i ngā waewae	The Washing of Feet
Te Hunga Tapu Katoa	All Saints
Te Kawenata Tawhito	The Old Testament
Te Īnoi mō muri o te Kōmunio	Prayer after Communion
te Karaiti	the Christ
Te Karakia Ūkaritia	The Eucharistic Prayer
Te Karakia Ūkaritia Tuarua	Eucharistic Prayer 2
Te Karakia Ūkaritia Tuatahi	Eucharistic Prayer 1
Te Karakia Ūkaritia Tuatoru	Eucharistic Prayer 3
Te Karakia Ūkaritia Tuawhā	Eucharistic Prayer 4
Te kaupapa huna o te whakaoranga	The mystery of salvation
Te kaupapa huna o te whakapono	The mystery of faith
Te Kawenata Hou	The New Testament
Te Kupu	The Word
Te Kupu a te Ariki	The Word of the Lord
te Kīngi o te rangi	heavenly King
Te Maumaharatanga ki te Tomokanga o te Ariki ki Hiruhārama	The Commemoration of the Lord's Entrance into Jerusalem
Te Meatanga o Te Ripenetātanga	Penitential Act
Te Miha o te Ahiahi	The Evening Mass
Tepania	Zephaniah
Te Patunga me te Hākarameta o te Karaiti	The Sacrament and the Sacrament of Christ
Te Rā Tapu o ngā Manga, ngā Mamae o te Ariki	Palm Sunday of the Passion of the Lord
Te Ritenga o te Ūkaritia	The Liturgy of the Eucharist
Te Rongopai a te Ariki	The Gospel of the Lord
te ruma whakakākahu	sacristy
te takakautanga whai hua a Maria Tapu	the fruitful virginity of Blessed Mary
te Tapu	the Holy One
Te Tikanga tuatahi	First Form
te Tinana o te Karaiti	the Body of Christ
Te Tomo Noa	The Simple Entrance
Te Tomo Whakanui	The Solemn Entrance
Te Whakaari i te Rīpeka Tapu	The Showing of the Holy Cross
Te Whakanui i te Rīpeka Tapu	The Adoration of the Holy Cross
Te Whakanuku i te Hākarameta Tapu Rawa	The Transfer of the Most Holy Blessed Sacrament
Te Whakapono o Naihia	The Nicene Constantinopolitan Creed
Te Whakapono o ngā Āpōtōro	The Apostles' Creed
te whakawātea	the dismissal
Te whitinga mai o te Kupu ki te Ao Kikokiko	The exchange in the Incarnation of the Word
Teharonika	Thessalonians
Tewano	Stephen
Tihema	December
tikanga	rubric
Timoti	Timothy
tinana hauwarea	human weakness
tino Atua	true God
Tiuteronomi	Deuteronomy
To tātou Kahurangi	Our Lady
toenga ōhitia	particles

Tohu o te iriiringa o te Hāhi Rōmana	basptismal Symbol of the Roman Church
Tohu o te Rīpeka	Sign of the Cross
tohungia rā mātou	have mercy on us
tokotoko Pihopa	pastoral staff
Tokotoru tapu	blessed Trinity
Toma	Thomas
Tomo Whakanui	Solemn Entrance
Tomokanga o te Ariki ki Hiruhārama	Lord's Entrance into Jerusalem
tomokanga whakanui	messianic entrance
Tōrona	Throne
tuhituhi tapu	reading
tuhituhi tuatahi	first reading
tuku turi	kneel, genuflect
tūmanako harikoa	blessed hope
tura	incense
tura kakara	incense
tura whakakakara	incense
Tūranga Pīhopa	Order of Bishops
tūranga pukapuka	ambo, lecturn
tūturi	genuflect
U	
ūanga o te rangimārie	security of peace
Ūkarie	Eucharist
Ūkaritia	Eucharist
W	
Wā o te Aranga	Season of Easter
Wā o te Kirihimete	Season of Christmas
Wāhanga Tuarua	Part Two
Wāhanga Tuatahi	First Part
Waiata a Horomona	Song of Solomon
Waiata Kawenga	Offertory Chant
Waiata Tomokanga	Entrance Chart
waina	wine
waiora o te wairua	spiritual drink
wairua	spirit
wairua atawhai	mercy (in spirit)
wairua pono	faithful soul/s
wairua pūaroa	charitable (in spirit)
wairua tapatahi	unity (in spirit)
Wairua Tapu	Holy Spirit
Warurā	Octave
wāteatanga	freedom
wāteatanga o te whakapono	freedom of religion
Wēperi	Vespers
Whaea o te Hāhi	Mother of the Church
whānau hou	reborn
whakaeatanga	redemption
whakahere hohourongo	sacrifice of atonement
whakahere o te maungārongo tūturu	sacrafice of perfect reconciliation

whakakāhore hara	forgiveness of sins
Whakakitenga	Revelation
whakakorōria	glorify
Whakamaharatanga ki te Hunga Tapu	Commemoration of the Dead
Whakamaharatanga mō te Hunga Tapu	Memorials of Saints
whakamatua māriri	fatherly care
whakaminenga	people
whakamoemiti	give thanks
Whakamoemiti ki te Atua	Thanks be to God
whakanui	venerate
whakaoranga	atonement
whakaoranga	salvation, redemption
whakaoranga tonutanga	eternal redemption
Whakapai i te Ripeka	Adoration of the Cross
whakapainga	blessing
whakapai	bless
whakapōuri	distress
whakapuakina	proclaim
whakaritenga tapu	sacred mysteries
Whakaaronui	Wisdom
whakakikokikotia	incarnate
Whakataki	Preface
Whakataki mō ngā Tūpāpaku	Preface for the Dead
Whakataki Noa Tuawhā	Common Preface 4
Whakataki Tuarua mō Hāta Maria Takakau	Preface 2 of the Blessed Virgin Mary
Whakataki Tuarua mō Ngā Rātapu o te Tau	Preface of the Sundays in Ordinary Time 2
Whakataki Tuarua mō te Aranga	Preface 2 of Easter
Whakataki Tuarua mō te Hunga i Whakamatea mō te Whakapono	Preface 2 of the Most Holy Martyrs
Whakataki Tuatahi mō Ngā Āpōtōro	Preface 1 of Apostles
Whakataki Tuatahi mō te Aweneti	Preface 1 of Advent
Whakataki Tuatahi mō te Hākari Tino Tapu	Preface 1 of The Most Holy Eucharist
Whakataki Tuatahi mō te Hunga Mate	Preface 1 for the Dead
Whakataki Tuatahi mō te Hunga Tapu	Preface 1 of Saints
Whakataki Tuatahi mō te Mamaetanga o te Ariki	Preface 1 of the Passion of the Lord
Whakataki Tuatahi mō te Rēneti	Preface 1 of Lent
Whakataki Tuatoru mō te Whānautanga o te Ariki	Preface 3 of the Nativity of the Lord
whakatangatatia	made man
whakatapua	bless
whakatapunga	blessing
Whakawāhi i te Tūroro	Anointing the Sick
whakawaia	temptation
Whakawātea	Dismissal
whāki	confess
whākinga hara	confession
whānau tangata	human race
whānautanga hou	rebirth
wharerā	acolyte
whatiwhatinga o te taro	fraction

--	--

English – Māori

Abel	Āpera
Abraham	Āperahama
Agatha	Akata
Agnes	Akenihi
Alexander	Arekatera
Amos	Āmoho
Anastasia	Anataia
Andrew	Anaru
Andrew	Āterea Ānaru
Anne	Ani
Anthony	Ātoni
Aquinas	Akinaha
Athanasius	Atanāhio
Augustine	Akutina
Barnabas	Pānapa
Bartholomew	Paratomeo
Bede	Pere
Bernard	Perenara
Brigid	Piriti
Caroline	Kataraina
Catherine	Katarina
Cecelia	Hihiria
Chanel	Kānihera
Charles	Tiare
Christain	Karaitiana
Chrysogonus	Kirihokonu
Clement	Keremete
Cletus	Kereti
Cornelius	Koroniria
Cyprian	Hipiriani
Damian	Tamiano Tamiaho
Daniel	Rāniera
David	Rāwiri
Dominic	Tōminiko
Esther	Ehita, Ehetere
Ezekiel	Ehekiera
Ezra	Etera
Felicity	Wheriti Peretika
Francis	Werahiko
Gabriel	Kapuera
Gerard	Kereti
Grace	Keratia, Manaaki
Gregory	Kerekori
Hosaiah	Hōhaia

Hosea	Hōhea
Ignatius	Ikinahio
Isaiah	Ihāia
Jacob	Hākopa
James	Hēmi
Jeremiah	Heremia
Joel	Hoera
John	Hoani, Hoane
Jonah	Hona
Joseph	Hōhepa
Joshua	Hōhua
Jude	Hūrā
Kevin	Kēwana
Laurence	Raureti
Linus	Rīni
Love	Aroha
Lucy	Ruiha
Luke	Ruka
Magdalene	Mākarena
Malachi	Maraki
Marcellin	Mākereni
Marcellinus	Maherino
Margaret	Mākere Mākareta
Mark	Māka
Martin	Mātene
Martin	Mātene
Mary	Meri Mere Maria
Matthew	Matiu
Matthias	Matiaha
Melchizedek	Merekireka
Mercy	Atawhai
Micah	Mika
Michael	Mikaere
Nahum	Nahumu
Nehemiah	Nehemaia
Obadiah	Opāria
Paschal	Pākete
Patrick	Pateriki
Paul	Pāora
Peace	Rangimārie Mārie
Perpetua	Perepetua
Peter	Pita Petera
Philemon	Pirimona
Philip	Piripi
Rebecca	Rīpeka
Ruth	Ruta, Rutu

Samuel	Hāmuera Hāmiora
Sixtus	Hikito
Soloman	Horomona
Stephen	Tewano Tīpene
Teresa	Terehia
Theresa	Terehia
Thomas	Toma Tāmati
Titus	Taituha
Vincent	Wēneti
Xavier	Kawerio
Zachariaiah	Hakaraia
Zephania	Tepania

Māori - English

Āpera	Abel
Āperahama	Abraham
Akata	Agatha
Akenihi	Agnes
Akinaha	Aquinas
Akutina	Augustine
Āmoho	Amos
Anahera	Angel
Anaru	Andrew
Anataia	Anastasia
Ani	Anne
Arekatera	Alexander
Aroha	Love
Atanāhio	Athanasius
Atawhai	Mercy
Āterea	Andrew
Ātoni	Anthony
Ehekiera	Ezekiel
Ehetere	Esther
Ehita	Esther
Etera	Ezra
Hakaraia	Zachariah
Hākopa	Jacob
Hāmiora	Samuel
Hāmuera	Samuel
Hēhu	Jesus
Hēmi	James
Heremia	Jeremiah
Hihiria	Cecelia
Hikito	Sixtus
Hipiriani	Cyprian
Hoane	John
Hoani	John
Hoera	Joel
Hōhaia	Hosaiah
Hōhea	Hosea
Hōhepa	Joseph
Hōhua	Joshua
Hona	Jonah
Horomona	Soloman
Hūrā	Jude
Ihāia	Isaiah
Ikinahio	Ignatius
Kānihera	Chanel
Kapuera	Gabriel
Karaitiana	Christain

Kataraina	Caroline
Katarina	Catherine
Kawerio	Xavier
Kenehi	Genesis
Keratia	Grace
Kerekori	Gregory
Keremete	Clement
Kereti	Cletus
Kereti	Gerard
Kēwana	Kevin
Kirihokonu	Chrysogonus
Koroniria	Cornelius
Maherino	Marcellinus
Māka	Mark
Mākarena	Magdalene
Mākareta	Margaret
Mākere	Margaret
Mākereni	Marcellin
Manaaki	Grace
Maraki	Malachi
Maria	Mary
Mārie	Peace
Mātene	Martin
Mātene	Martin
Matiaha	Matthias
Matiu	Matthew
Mere	Mary
Merekireka	Melchizedek
Meri	Mary
Mika	Micah
Mikaere	Michael
Nahumu	Nahum
Nehemaia	Nehemaih
Opāria	Obadiah
Pākete	Paschal
Pānapa	Barnabas
Pāora	Paul
Paratomeo	Bartholomew
Pateriki	Patrick
Pere	Bede
Perenara	Bernard
Perepetua	Perpetua
Peretika	Felicity
Petera	Peter
Pirimona	Philemon
Piripi	Philip
Piriti	Brigid
Pita	Peter
Rangimārie	Peace
Rāniera	Daniel
Raureti	Laurence

Rāwiri	David
Rīni	Linus
Rīpeka	Rebecca
Ruiha	Lucy
Ruka	Luke
Ruta	Ruth
Rutu	Ruth
Taituha	Titus
Tāmati	Thomas
Tamiaho	Damian
Tamiano	Damian
Tepania	Zephania
Terehia	Teresa
Terehia	Theresa
Tewano	Stephen
Tīpene	Steven
Tiare	Charles
Toma	Thomas
Tōminiko	Dominic
Wēneti	Vincent
Werahiko	Francis
Wheriti	Felicity